

## Presidència de la Generalitat

*RESOLUCIÓ de 13 de maig de 2019, del director general de Relacions amb les Corts, per la qual es publica l'Acord administratiu entre la Generalitat, a través de la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport, i el Servei Cultural de l'Ambaixada de França-Institut Francès d'Espanya, en desenvolupament de l'Acord marc entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Francesa per a afavorir la col·laboració entre totes dues institucions en matèria de programes educatius, lingüístics i de formació professional. [2019/4914]*

La Generalitat, a través de la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport, i el Servei Cultural de l'Ambaixada de França-Institut Francès d'Espanya han subscrit, prèvia tramitació reglamentària, el dia 3 d'abril de 2019, l'acord administratiu, en desenvolupament de l'acord marc entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Francesa per a afavorir la col·laboració entre totes dues institucions en matèria de programes educatius, lingüístics i de formació professional, i conforme amb allò que preveu l'article 20 del Decret 176/2014, de 10 d'octubre, del Consell, pel qual es regulen els convenis que subscriga la Generalitat i el seu registre, una vegada inscrit en el Registre de Convenis de la Generalitat amb data 13 de maig de 2019 i número 336/2019, procedeix la publicació en el *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana* de l'acord administratiu esmentat, que figura annex a aquesta resolució.

València, 13 de maig de 2019.– El director general de Relacions amb les Corts: Antonio Torres Salvador.

*Acord administratiu entre la generalitat a través de la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport i el Servei cultural de l'Ambaixada de França-Institut Francès d'Espanya, en desenvolupament de l'Acord marc entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Francesa, per a afavorir la col·laboració entre totes dues institucions en matèria de programes educatius, lingüístics i de formació professional.*

Reunits, d'una part, Vicent Marzá Ibáñez, conseller d'Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana, en virtut del Decret 15/2015, de 29 de juny, del president de la Generalitat, en nom i representació d'aquesta, i de conformitat amb l'acord que ha adoptat el Consell del dia 18 de gener de 2019.

I d'una altra, Anne Louyot, consellera Cultural i directora general de l'Institut Francès d'Espanya (CIP IFE: N0019188B), nomenada per ordre del Ministeri d'Afers Exteriors francès amb data del 19 de febrer de 2018.

Reconeixent-se mútuament les dues parts, en la qualitat amb què intervenen, capacitat suficient per a subscriure aquest acord administratiu a l'empara de l'aplicació de l'acord marc entre el Govern del Regne d'Espanya i el de la República Francesa relatiu a la col·laboració en matèria de programes educatius, lingüístics i culturals dels centres escolars dels dos estats, fet a Madrid el 16 de maig de 2005 (BOE 164, d'11 de juliol de 2005, disposició 24633-I), l'entrada en vigor del qual està publicada en el *Boletín Oficial del Estado* número 268, de 4 de novembre de 2017.

### Exposen

Primer. Que entre el Govern del Regne d'Espanya i el de la República Francesa està vigent l'acord marc esmentat amb anterioritat, l'entrada en vigor del qual està publicada en el *Boletín Oficial del Estado* número 268, de 4 de novembre de 2017.

Segon. Que la Generalitat, a través de la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport, conscient de la importància de l'ensenyament-aprenentatge de la llengua francesa en els centres docents públics de la Comunitat Valenciana, estima necessari, com a suport al currículum d'aquesta, establir un acord amb el Servei Cultural de l'Am-

## Presidència de la Generalitat

*RESOLUCIÓN de 13 de mayo de 2019, del director general de Relaciones con Les Corts, por la que se publica el Acuerdo administrativo entre la Generalitat, a través de la Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte, y el Servicio Cultural de la Embajada de Francia-Institut Francés de España, en desarrollo del Acuerdo marco entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa para favorecer la colaboración entre ambas instituciones en materia de programas educativos, lingüísticos y de formación profesional. [2019/4914]*

La Generalitat, a través de la Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte, y el Servicio Cultural de la Embajada de Francia-Institut Francés de España han suscrito, previa tramitación reglamentaria, el día 3 de abril de 2019, el Acuerdo Administrativo, en desarrollo del Acuerdo Marco entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa para favorecer la colaboración entre ambas instituciones en materia de programas educativos, lingüísticos y de formación profesional, por lo que conforme con lo previsto en el artículo 20 del Decreto 176/2014, de 10 de octubre, del Consell, por el que se regulan los convenios que suscriba la Generalitat y su registro, una vez inscrito en el Registro de Convenios de la Generalitat con fecha de 13 mayo de 2019 y número 336/2019, procede la publicación en el *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana* de dicho acuerdo administrativo, que figura anexo a esta resolución.

València, 13 de mayo de 2019.– El director general de Relaciones con Les Corts: Antonio Torres Salvador.

*Acuerdo administrativo entre la Generalitat, a través de la Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte y el Servicio cultural de la Embajada de Francia-Institut Francés de España, en desarrollo del acuerdo marco entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa, para favorecer la colaboración entre ambas instituciones en materia de programas educativos, lingüísticos y de formación profesional*

Reunidos de una parte, Vicent Marzá Ibáñez, conseller de Educación, Investigación, Cultura y Deporte de la Generalitat Valenciana, en virtud del Decreto 15/2015, de 29 de junio, del presidente de la Generalitat, en nombre y representación de esta, y de conformidad con el acuerdo adoptado por el Consell del día 18 de enero de 2019,

De otra parte, Anne Louyot, consejera Cultural y directora general del Institut Francés de España (CIP IFE: N0019188B), nombrada por orden del Ministerio de Asuntos exteriores francés con fecha del 19 de febrero de 2018.

Reconociéndose mutuamente ambas partes, en la calidad en la que interviene, capacidad suficiente para suscribir el presente acuerdo administrativo al amparo de la aplicación del Acuerdo Marco entre el Gobierno del Reino de España y el de la República Francesa relativo a la colaboración en materia de programas educativos, lingüísticos y culturales de los centros escolares de ambos Estados, hecho en Madrid el 16 de mayo de 2005 (BOE 164, 11 de julio de 2005, Disposición 24633-I), cuya entrada en vigor está publicada en el *Boletín Oficial del Estado* Núm. 268, de 4 de noviembre de 2017.

### Exponen

Primero. Que entre el Gobierno del Reino de España y el de la República Francesa está vigente el Acuerdo Marco mencionado con anterioridad, cuya entrada en vigor está publicada en el *Boletín Oficial del Estado* número 268, de 4 de noviembre de 2017.

Segundo. Que la Generalitat, a través de la Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte, consciente de la importancia de la enseñanza-aprendizaje de la lengua francesa en los centros docentes públicos de la Comunitat Valenciana, estima necesario, como apoyo al currículum de la misma, establecer un acuerdo con el Servicio Cultural

baixada de França a Espanya que permeta la signatura ulterior d'acords amb les acadèmies i els organismes públics francesos.

Per tot allò exposat anteriorment, les parts signants subscriuen aquest acord administratiu conforme a les següents:

#### Estipulacions

Primera. Aquest acord té per objecte regular el marc de col·laboració entre la Generalitat a través de la Conselleria d'Educació i el Servei Cultural de l'Ambaixada de França a Espanya, en matèria d'educació i de formació professional.

Segona. Aquest acord es configura com un marc estable de col·laboració i coordinació entre la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport i el Servei Cultural de l'Ambaixada de França a Espanya, per al desenvolupament de les actuacions objecte d'aquest.

Tercera. Amb la finalitat de fer efectiva l'estipulació segona d'aquest acord, la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport i el Servei Cultural de l'Ambaixada de França a Espanya es comprometen a establir accions que concreten les línies d'actuació següents:

1. Desenvolupar i reforçar les relacions que hi ha entre l'Institut Francès d'Espanya i la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport, amb la finalitat de promoure l'ensenyament del francès en els centres educatius i de Formació Professional de la Comunitat Valenciana.

2. Valorar la importància que té per als joves el coneixement d'altres idiomes i d'altres cultures de l'espai europeu i facilitar els intercanvis lingüístics i educatius entre els centres escolars i de Formació Professional que depenen de la conselleria competent en matèria d'educació i dels establiments escolars francesos a través d'acords amb socis educatius francesos (*Acadèmies*).

3. Incrementar la participació conjunta de la comunitat educativa valenciana i francesa en actuacions europees del programa de la Unió Europea «Erasmus+» per a l'educació, la formació, la joventut i l'esport per al període 2014-2020.

4. Participar en programes experimentals que tenen per objecte la millora de la competència lingüística en llengua francesa per part de l'alumnat i el professorat de la Comunitat Valenciana dels nivells no universitaris, així com el coneixement de la cultura i la realitat franceses en particular, gràcies a la implantació de programes d'educació bilingüe, dispositius com el programa de doble homologació d'estudis secundaris, Bachibac, o les certificacions de llengua francesa DELF Scolaire.

Quarta. En l'àmbit de l'ensenyament general i professional, és la intenció de la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport, en el marc de l'educació plurilingüe, possibilitar l'ensenyament i l'aprenentatge de la llengua francesa i en llengua francesa en els centres escolars de la Comunitat Valenciana:

1. Per a l'ensenyament plurilingüe en llengua francesa:

a) Intercanvi de joves i de professors.

b) Creació de seccions bilingües de francès.

c) Implantació i promoció en els centres educatius d'Ensenyament Secundari el programa de doble homologació d'estudis secundaris Bachibac (Reial decret de 102/2010, del 05.02.2010) per a l'obtenció dels diplomes *Baccalauréat* i *Bachillerat*.

2. Per a l'ensenyament de la llengua francesa:

a) Desenvolupar el programa d'auxiliars de conversa en llengua francesa als establiments escolars amb la finalitat de promoure i donar suport a l'aprenentatge de la llengua francesa i en la llengua francesa.

b) Afavorir la participació dels docents de la comunitat autònoma en la plataforma iFprofs Espanya, que administra l'Institut Francès d'Espanya com a espai d'optimització de recursos i d'intercanvi d'informació.

c) Promoure el DELF i el DALF, certificacions oficials de llengua francesa.

d) Induir sinergies de treball amb els centres educatius dependents de l'Agència per a l'Ensenyament Francès a l'Estranger.

3. Per a la Formació Professional:

a) Promoure l'ensenyament del francès en els centres de Formació Professional.

b) Promoure els intercanvis entre joves i professors de la Comunitat Valenciana amb França.

de la Embajada de Francia en España que permita la ulterior firma de acuerdos con las Academias y organismos públicos franceses.

Por todo lo anteriormente expuesto, las partes firmantes suscriben el presente acuerdo administrativo conforme a las siguientes:

#### Estipulaciones

Primera. El presente acuerdo tiene por objeto regular el marco de colaboración entre la Generalitat a través de la Conselleria de Educación y el Servicio Cultural de la Embajada de Francia en España, en materia de educación y de Formación Profesional.

Segunda. El presente Acuerdo se configura como un marco estable de colaboración y coordinación entre la Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte y el Servicio Cultural de la Embajada de Francia en España, para el desarrollo de las actuaciones objeto del mismo.

Tercera. Con la finalidad de hacer efectiva la estipulación segunda del presente Acuerdo, la Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte y el Servicio Cultural de la Embajada de Francia en España se comprometen a establecer acciones que concreten las siguientes líneas de actuación:

1. Desarrollar y reforzar las relaciones existentes el Institut Francès de España y la Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte con el fin de promover la enseñanza del francés en los centros educativos y de formación profesional de la Comunitat Valenciana.

2. Valorar la importancia que tiene para los jóvenes el conocimiento de otros idiomas y otras culturas del espacio europeo y facilitar los intercambios lingüísticos y educativos entre los centros escolares y de formación profesional que dependen de la conselleria competente en materia de educación y de los establecimientos escolares franceses a través de acuerdos con socios educativos franceses (*Acadèmies*).

3. Incrementar la participación conjunta de la comunidad educativa valenciana y francesa en actuaciones europeas del Programa de la Unión Europea «Erasmus+» para la Educación, la formación, la juventud y el deporte para el periodo 2014-2020.

4. Participar en programas experimentales que tengan por objeto la mejora de la competencia lingüística en lengua francesa por parte del alumnado y el profesorado de la Comunitat Valenciana de los niveles no universitarios, así como el conocimiento de la cultura y la realidad francesas en particular gracias a la implantación de programas de educación bilingüe, dispositivos como el programa de doble homologación de estudios secundarios, Bachibac, o las certificaciones de lengua francesa *DELF Scolaire*.

Cuarta. En el ámbito de la enseñanza general y profesional, es la intención de la Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte, en el marco de la educación plurilingüe, possibilitar la enseñanza y el aprendizaje de la lengua francesa y en lengua francesa en los centros escolares de la Comunitat Valenciana:

1. Para la enseñanza plurilingüe en lengua francesa:

a) Intercambio de jóvenes y de profesores.

b) Creación de secciones bilingües de francés.

c) Implantar y promover en los centros educativos de enseñanza secundaria el programa de doble homologación de estudios secundarios Bachibac (Real Decreto de 102/2010 del 05.02.2010) para la obtención de los diplomas *Baccalauréat* y *Bachillerato*.

2. Para la enseñanza de la lengua francesa:

a) Desarrollar el programa de auxiliares de conversación en lengua francesa en los establecimientos escolares con el fin de promover y apoyar el aprendizaje de la lengua francesa y en la lengua francesa.

b) Favorecer la participación de los docentes de la comunidad autónoma en la plataforma iFprofs España, administrada por el Institut Francès de España como espacio de optimización de recursos y de intercambio de información.

c) Promover el DELF y el DALF, certificaciones oficiales de lengua francesa.

d) Inducir sinergias de trabajo con los centros educativos dependientes de la Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero.

3. Para la formación profesional

a) Promover la enseñanza del francés en los centros de formación profesional.

b) Promover los intercambios entre jóvenes y profesores de la Comunitat Valenciana con Francia.



c) Participació en projectes d'intercanvi de bones pràctiques per als docents i els equips directius.

Cinquena. El Servei Cultural de l'Ambaixada de França a Espanya, en el marc de l'educació plurilingüe, participarà estretament en l'elaboració i la realització d'aquest programa segons les orientacions que defineix la Comissió Tècnica de Seguiment (vegeu estipulació sisena), de conformitat amb el que disposa l'estipulació setena. Aquest col·laborarà en particular amb la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport en els àmbits següents:

1. Formació contínua dels professors que imparteixen aquests ensenyaments mitjançant classes de formació, classes en les universitats d'estiu i seminaris específics dissenyats per a aquesta finalitat, tant a França com a la Comunitat Valenciana. Per tant, s'organitzaran a la Comunitat Valenciana, en col·laboració estreta amb l'Institut Francès d'Espanya, unes jornades regionals de formació dirigides als professors de francès i de les disciplines no lingüístiques ensenyades en llengua francesa.

2. Preparació i desenvolupament de projectes de cooperació amb els rectorats de les acadèmies franceses.

3. Formació dels docents de Formació Professional i organització d'intercanvis de bones pràctiques amb centres a França per als docents i els equips directius.

4. Desenvolupament de projectes i concursos per als alumnes de francès de l'educació general i professional.

Sisena. A fi d'aconseguir els objectius d'aquest acord, es constituirà una comissió tècnica de seguiment que la compondran un màxim de dos (2) representants de cada una de les parts, que vetlarà pel bon desenvolupament d'aquest acord i es reunirà per a establir el programa de les accions necessàries per a dur-lo a terme. Representarà el Servei Cultural el conseller Cultural d'aquest o les persones que aquest designe, i la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport la representarà el conseller d'Educació o les persones que aquest designe.

Els altres membres d'aquesta comissió mixta els nomenarà respectivament cada una de les parts signants d'aquest acord.

Setena. Cada any, la Comissió Tècnica de Seguiment definirà un pla d'acció que precisarà els compromisos necessaris per a la realització dels objectius d'aquest acord.

Huitena. Les controvèrsies derivades de la interpretació o de l'aplicació d'aquest acord es resoldran mitjançant consulta i negociació en el si de la Comissió Tècnica de Seguiment establida en l'estipulació sisena.

Novena. Les parts se sotmetran als tribunals espanyols per a resoldre els conflictes derivats de la interpretació i l'aplicació d'aquest acord administratiu.

Deu. Sense perjudici del que estableix l'estipulació onzena següent, aquest acord es podrà rescindir en els casos següents:

a) De comú acord entre les parts.

b) Unilateralment, mitjançant notificació per escrit a l'altra part amb una antelació mínima de sis mesos.

c) Per la impossibilitat de complir les clàusules previstes.

Onze. El present Acord administratiu tindrà una vigència de quatre anys, comptats a partir de la seua data de signatura. En qualsevol moment abans de la finalització d'aquest termini, les parts podran acordar unànimement prorrogar-lo per un període de fins quatre anys addicionals o extingir-lo.

Dotze. L'aplicació i l'execució d'aquest conveni, inclosos a aquest efecte tots els actes jurídics que poden dictar-se en l'execució i el desenvolupament d'aquest, no podran suposar obligacions econòmiques per a la Generalitat i, en tot cas, s'hauran d'atendre amb els seus mitjans personals i materials. El compliment d'aquest acord es farà a càrrec de la disponibilitat pressupostària anual ordinària de cada un dels signants.

Tretze. D'acord amb el que estableix la Llei 2/2015, de 2 d'abril, de la Generalitat, de transparència, bon govern i participació ciutadana de la Comunitat Valenciana, aquest acord administratiu es publicarà en el portal de transparència de la Generalitat Valenciana.

València, 3 d'abril de 2019.– El conseller d'Educació, Investigació, Cultura i Esport: Vicent Marzá Ibáñez. La consellera cultural i directora general de l'Institut Francès d'Espanya: Anne Louyot.

c) Participación en proyectos de intercambio de buenas prácticas para los docentes y los equipos directivos.

Quinta. El Servicio Cultural de la Embajada de Francia en España en el marco de la educación plurilingüe, participará estrechamente en la elaboración y la realización de este programa según las orientaciones definidas por la Comisión Técnica de Seguimiento (véase estipulación sexta), de conformidad con lo dispuesto en la estipulación séptima. Éste colaborará en particular con la Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte en los siguientes ámbitos:

1. Formación continua de los profesores que imparten estas enseñanzas mediante clases de formación, clases en las universidades de verano y seminarios específicos diseñados a tal fin, tanto en Francia como en la Comunitat Valenciana; por tanto, se organizarán en la Comunitat Valenciana, en estrecha colaboración con el Institut Francès de España, unas jornadas regionales de formación dirigidas a los profesores de francés y de las disciplinas no lingüísticas enseñadas en lengua francesa.

2. Preparación y desarrollo de proyectos de cooperación con los Rectorados de las Academias francesas.

3. Formación de los docentes de formación profesional y organización de intercambios de buenas prácticas con centros en Francia para los docentes y los equipos directivos.

4. Desarrollo de proyectos y concursos para los alumnos de francés de la educación general y profesional

Sexta. A fin de alcanzar los objetivos de este Acuerdo, se constituirá una Comisión Técnica de Seguimiento, compuesta por un máximo de dos (2) representantes de cada una de las partes, que velará por el buen desarrollo de este Acuerdo y se reunirá para establecer el programa de las acciones necesarias para llevarlo a cabo. El Servicio Cultural estará representado por su Consejero Cultural o las personas que ste designe, y la Conselleria de Educación, Investigación, Cultura y Deporte estará representada por el conseller de Educación o las personas que ste designe.

Los otros miembros de esta comisión mixta serán nombrados respectivamente por cada una de las partes firmantes de este Acuerdo.

Séptima. Cada año, la Comisión Técnica de Seguimiento definirá un plan de acción que precisará los compromisos necesarios para la realización de los objetivos del presente Acuerdo.

Octava. Las controversias derivadas de la interpretación o de la aplicación del presente Acuerdo se resolverán mediante consulta y negociación en el seno de la Comisión Técnica de Seguimiento establecida en la estipulación sexta.

Novena. Las partes se someterán a los Tribunales Españoles para resolver los conflictos derivados de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo Administrativo.

Décima. Sin perjuicio de lo establecido en la estipulación undécima siguiente, el presente Acuerdo se podrá rescindir en los siguientes casos:

a) De común acuerdo entre las partes.

b) Unilateralmente, mediante notificación por escrito a la otra parte con una antelación mínima de seis meses.

c) Por la imposibilidad de cumplir las cláusulas previstas.

Undécima. El presente Acuerdo Administrativo tendrá una vigencia de cuatro años, contados a partir de la fecha de la firma del mismo. En cualquier momento antes de la finalización de este plazo, las partes podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

Duodécima. La aplicación y ejecución de este convenio, incluidos a este efecto todos los actos jurídicos que puedan dictarse en su ejecución y desarrollo, no podrán suponer obligaciones económicas para la Generalitat y, en todo caso, deberán ser atendidos con sus medios personales y materiales. El cumplimiento de este acuerdo se hará a cargo de la disponibilidad presupuestaria anual ordinaria de cada uno de los firmantes.

Decimotercera. De acuerdo con lo establecido en la Ley 2/2015, de 2 de abril, de la Generalitat, de transparencia, buen gobierno y participación ciudadana de la Comunitat Valenciana, el presente acuerdo administrativo será publicado en el Portal de Transparencia de la Generalitat Valenciana.

València, 3 de abril de 2019.– El conseller de Educación, Investigación, Cultura y Deporte: Vicent Marzá Ibáñez. La consellera cultural y directora general del Institut Francès de España: Anne Louyot.